

Translated by
Defense Language Branch

Order from the British Exchequer to the London
Branch Office of the YOKOHAMA Specie Bank.

In accordance to II (A) of the National Defense (Finance Regulations) the Exchequer has the right to issue special orders prohibiting absolutely or within the limits stipulated in the special orders concerned, the carrying out of orders given by the persons designated below or their agencies, except when permission is given by the Exchequer or its agencies.

The designated persons are:-

(A) Countries designated, rulers and residents of the countries designated, and

(B) Juridical persons or bodies established by the laws of any of the designated countries or managed under the control or rule of any of the said countries, or juridical persons or bodies of the rulers or residents of the said countries,

To carry out orders "in behalf of" or "under the direction of" a person coming under the purview of any of the above-designated statuses and for the following is prohibited:



- (1) To pay, to deal in gold, or in bills and bonds, and
- (2) To make any changes which will credit any person under the purview of the above designation with any sum of money, whatever the amount, or, by which any gold or bonds will be held in sub^vscri^xption to the orders of any person above designated.

Accordingly, the Exchequer, in pursuance of the above mentioned right and other rights, notifies the London Branch office of the YOKOHAMA Specie Bank that the said Branch office is prohibited, except when permission is given according to or accompanying this order, to carry out orders "under the direction of" or "in behalf of" any of the countries designated below, or rulers or residents of the same, or juridical persons or bodies established by the laws or managed under the control of the said countries, and thereby violate 1 & 2, (A) II and particularly (B) of the above-mentioned National Defense (Finance) Regulations. The countries designated are the Japanese Empire (including Japan Proper, Korea, Formosa, Ewantung, and the South Seas Mandated Islands), Manchuria and China. It is further notified that the London Branch Office of the same Bank is given inclusive permission for the following cases:

- A. (a) Payment of checks
- (b) Acceptance of bills.

Drawn by any of the above-designated persons, on their

presentation by or in behalf of the persons receiving the same before July 27.

B. Acceptance of money to the account of any of the above-designated countries, individuals, juridical persons and bodies, and keeping of credit accounts for any of these persons.

However, transactions forbidden by the following laws, orders and regulations shall be prohibited as before.

(1) The Law of 1938 prohibiting transactions with enemy nationals.

(2) Orders based on the above law prohibiting transactions with enemy nationals.

(3) The rest of the National Defense (Finance) Regulations.

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY

I, who occupy the post of Chief of Document Sec. of the Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached, written in Japanese, consisting of 3 pages and entitled "Translation of an order from the British treasury to the London Branch Office of YOKOHAMA Specie Bank", is an exact and true copy of the document in the custody of the Japanese Government (Foreign Office).

Certified at Tokyo,

on this 31st day of May, 1947

/S/ HAYASHI, Kaoru (seal)

I hereby certify that the above signature and seal were affixed hereto in the presence of the Witness.

at the same place, on the same date

Witness : /S/ URABE, Katsuma (seal)

文書ノ出所竝ニ成立ニ關スル證明書

自分、林 馨ハ外務省文書課長ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添付セラレタル日本語ニ依ツテ書カレ三頁ヨリ成ル（英國大蔵省為横濱正金銀行倫敦支店宛命令文書）ト目スル書信ハ日本政府（外務省）ノ保管ニ係ル公文書ノ正確ニシテ眞實ナル寫シナルコトヲ證明ス

昭和二十二年五月三十一日 於東京

林

馨



右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

同日於同所

立會人 浦 部 隊 馬

(英國大藏省發橫浜正金銀行倫敦支店宛
命令文訳)

國防(財政)規則ノ二(A)ニ基キ大藏省ハ同省ニ依リ又ハ同省ニ代
リテ許可ヲ爲セルトキ以外ニ於テハ左記被指定者ヨリ若シクハ之
代ハリテ與ヘラレタル指図ノ実行ヲ絶對的ニ若クハ特別ノ命令ニ
定セラレタル限度内ニ於テ禁止スル特別命令ヲ出シ得ル權限ヲ有
然而被指定者トハ

(A) 当該國ノ統治者、当該國ノ居住者若クハ

(B) 当該國ノ法律ニ依リ設立セラレタル法人又ハ團體、当該國ノ管
又ハ統治下ニ在ル法人又ハ團體、当該國支配者ノ管理乃至統治
ニアル法人又ハ團體、当該國居住者ノ管理乃至統治下ニアル法
又ハ團體

ナリ而シテ前記ニ該當スルモノ「ノ爲メ」又ハ「指図ヲ受ケ」左

ニ關シ其ノ指函ヲ実行スルコトヲ禁止セラレ

(1) 又拂ヲ爲スコト、金ノ処分ヲ爲スコト、証券ノ処分ヲ爲スコト等
クハ

(2) 幾何ノ金額ニテモ該被指定者ノ貸記トナルヘキ何等カノ變更ヲ
爲スコト若クハ金或ハ証券カ當該被指定者ノ指函ニ從フモノトシ
テ保有サレルコトトナルヘキ何等カノ變更ヲ爲スコト

仍テ大藏省ハ前掲權限及其他ノ權限ニ基キ茲ニ横浜正金銀行倫敦支
店ニ對シ左記命令ヲ通告ス即チ同支店ハ左記被指定國、同國ノ統治
者、居住者並ニ同國ノ法律ニ依リ設立セラレタル法人又ハ團體、當
該國ノ管理下ニ在ル法人又ハ團體ニ依リ「指函ヲ受ケ」又ハ「代ハ
リテ」前掲國防（財政）規則2ノ(A)ノ1及2殊ニ同規則(B)ニ牴觸ス
ル指函ノ実行ハ本命令ニ基ク許可及之レニ隨伴スル許可發出セラレ
タル場合以外ニハ之レヲ禁止スルコトトス而シテ前掲ノ被指定國ト
ハ即チ日本、朝鮮、臺灣、関東州、南洋委任統治領、

滿洲、中華民國陸ヲ請フ

更ニ實行倫敦支店ニ對シ左ノ通包括的許可ヲ許與スルコトトス

A、七月二十七日以前ニ取得セル者ノ爲メ又ハ其ノ者ノ呈示ニ係ル

前記指定者振出ノ

(イ) 小切手ノ支拂

(ロ) 手形ノ引受

B、被指定國、個人、法人及團體ノ勘定ヘノ金銀ノ受入及是等ノ者

ノ勘定ノ貸記

因ニ左記法律、命令規則等ニ依リ禁止サレ居ル取引ハ從前ノ通り禁止セラルベシ

(1) 一九三九年對敵取引禁止法

(2) 對敵取引禁止法ニ基ク命令

(3) 國防（財政）規則中ノ其他ノ規則